Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i powstanie martwych jest siane w zniszczeniu jest wzbudzane w niezniszczalności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też jest ze zmartwychwstaniem umarłych:\* zasiewane jest w zniszczalności, wzbudzane jest w niezniszczalności;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i powstanie martwych. Jest siane w zniszczeniu, jest wskrzeszane w niezniszczalności; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i powstanie martwych jest siane w zniszczeniu jest wzbudzane w niezniszczalności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie z umarłymi i zmartwychwstaniem: Sieje się ciało zniszczalne, wzbudzane jest niezniszczalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też jest ze zmartwychwstaniem umarłych. Sieje się *ciało* w zniszczalności, a jest wskrzeszane w niezniszczalności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci będzie i powstanie umarłych. Bywa wsiane ziarno w skazitelności, a będzie wzbudzone w nieskazitelności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i zmartwychwstanie. Bywa wsiane w skazitelności, powstanie w nieskazitelności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie rzecz się ma ze zmartwychwstaniem. Zasiewa się zniszczalne – powstaje zaś niezniszczalne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też jest ze zmartwychwstaniem. Co się sieje jako skażone, bywa wzbudzone nieskażone; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie jest i ze zmartwychwstaniem. Sieje się zniszczalne, wskrzeszane jest niezniszczalne; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też jest ze zmartwychwstaniem. Sieje się zniszczalne, powstaje niezniszczalne; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak również jest z powstaniem umarłych: co siane dla zniszczenia, powstaje dla niezniszczalności; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu widzimy podobieństwo do powstania z martwych. Od chwili poczęcia nosisz w sobie śmierć lecz zmartwychwstaniesz do nieśmiertelności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo przedstawia się sprawa ze zmartwychwstaniem umarłych. Sieje się ciało podległe zniszczeniu - powstaje ciało niezniszczalne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само і воскресіння мертвих. Сіється в тлінні, встає в нетлінні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten sposób jest także z powstaniem z umarłych. Jest siane w śmierci a jest wskrzeszane w nieśmiertelności; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo jest ze zmartwychwstaniem. Kiedy ciało zostaje "zasiane", podlega zepsuciu; a kiedy jest wskrzeszone, nie może ulec zepsuciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie jest ze zmartwychwstaniem umarłych. Zasiewa się w skażeniu, wskrzeszone zostaje w nieskażoności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jest ze zmartwychwstaniem. Posiane jest ciało śmiertelne, a zmartwychwstanie ciało nieśmiertelne. |

1. 1) <x>340 12:13</x>; <x>470 13:43</x>; <x>490 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)